****

**دانشگاه علوم پزشکی و خدمات بهداشتی درمانی زنجان**

**معاونت تحقیقات و فناوری**

**فرم داوری کتاب‌ ترجمه شده**

**داور محترم**

با توجه به این که طبع و نشر کتاب­های دانشگاهی با محتوای علمی مطلوب در برنامه کار شورای انتشارات دانشگاه علوم پزشکی زنجان قرار دارد، لطفاً متن ضمیمه کتاب پیوست را مطالعه و نظرات خود را در هر یک از موارد زیر بیان فرمایید.

**نکته:** لطفا، کامنت ها و اصلاحات مورد نیاز را در فایل کتاب وارد کرده و آن را برای ما ارسال فرمایید تا جهت اصلاح به مولف ارجاع داده شود.

عنوان کتاب به زبان اصلی:

نویسنده:

سال انتشار:

نوبت چاپ:

عنوان کتاب به زبان فارسی:

**1- کاربرد کتاب و ضرورت ترجمه**

الف) آیا کتاب میتواند منبع درسی برای دانشجویان باشد؟

بله خیر

ب) عنوان کتاب ترجمه شده تا چه حد با موضوع کتاب اصلی تناسب دارد ؟

کم متوسط زیاد خیلی زیاد

1. **درباره محتوای کتاب لطفا طبق مقیاس زیر(کمترین امتیار=1 و بیشترین امتیاز=10)کتاب ترجمه پیوست را ارزیابی فرمایید.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| عناوین مورد ارزیابی | سوالات | امتیاز | | | | | | | | | | امتیاز کل بخش |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| ارزیابی ساختاری | اولویت ترجمه کتاب را چگونه ارزیابی می کنید |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ضرورت ترجمه کتاب با توجه به منابع موجود در زبان فارسی |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| آیا در حفظ ساختار کتاب اصلی امانت داری شده است |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| وجود واژه نامه و نمایه |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| بررسی ادبی | شیوایی و ترجمه سلیس و روان کتاب |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| استفاده از واژه‌های تخصصی مناسب |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| میزان استفاده از واژه های فارسی به جای لاتین |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| رعایت هماهنگی و یکنواختی واژگان معادل یابی شده در کل کتاب |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| بررسی علمی | میزان فهم زبان مبداء |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| میزان تسلط و مهارت مترجم |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| تازگی موضوع کتاب |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| کیفیت اثر از لحاظ محتوای علمی |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| حفظ اصالت و مطابقت ترجمه با متن اصلی |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| جمع امتیازات: | | | | | | | | | | | |  |

1. نظریه نهایی شما در مورد کتاب فوق:

الف: کاملاً موردتایید است ب: اثر نیاز به ویرایش دارد ج: این اثر برای چاپ توصیه نمی شود

* **در صورت پاسخ به گزینه ب، آیا پس از ویرایش اثر نیاز به داوری مجدد دارد؟**

بلی خیر

* **آیا مایل به باز بینی نسخه اصلاح شده کتاب هستید؟**

بلی خیر

* **لطفا نظرات و پیشنهادت خود را قید فرمایید.** (در صورت نیاز از صفحات اضافه استفاده شود)
* **خواهشمند است متن کتاب را از نظر رعایت اصول اخلاق در انتشار آثار علمی از جمله مواردی همانندplagiarism و کپی برداری از منابع دیگر بررسی فرمائید.**

|  |
| --- |
| **مشخصات داور کتاب**  نام و نام خانوادگی کد ملی: مرتبه علمی:  تلفن تماس: پست الکترونیکی:  آدرس محل کار: شماره شبا: نام بانک مقصد:  تاریخ و امضاء: |

* **لطفا پس از داوری، فرم داوری به همراه فایل کامنت گذاری شده کتاب را به ایمیل اداره انتشارات دانشگاه به نشانی** [pub**@**zums.ac.ir](mailto:pub@zums.ac.ir) **ارسال فرمایید.**